Index

abaku, Afro-Cuban 11
Acapulco, Mexico, Africans in 2, 43, 97
Acosta-Rubio, Raúl 161–162
Acosta Saignes, Miguel 127, 129
Acuña de Figueroa, Francisco 102
Adamwa-Ubangi language family 199
affirmation, double, see double affirmation
Africa, slavery 20–21
African-American English, United States 5, 85, 114, 148, 213, 301, 303
Africanisms in Spanish 4
Afro-Asiatic language family 198
Afro-Caribbean Spanish 276
Afro-Cuban language 8, 234–236, 243, 251–253, 259, 263, 268, 276, 281, 285, 299, 301
Afro-Lusitanian elements in Spanish texts 72–73
Afro-Peruvian language 242, 243, 264, 268
Afro-Portuguese pidgin 6, 74
Afro-Puerto Rican language 235–236, 276, 299
Aguado, Simón 41, 42, 82–83, 218
Aguirre Beltrán, Gonzalo 47, 138, 142
Aimes, Hubert 103
Alba, Julio 162–163
Alic, Juan Antonio 149, 174–175
Alleyne, Mervyn 206–208, 219
Aldoño, Manuel 184
Althoff, F. Daniel 138
Alvarez de Peralta, José 112
Alvarez Nazario, Manuel 115, 147, 178, 183, 223, 233, 236, 283, 290, 294
Alzola, Concepción Teresa 153
(a)jm, subject pronoun 30, 53, 54, 57, 58, 67, 78, 82, 83, 158, 162, 249, 275, 276, 303
Amaro, Ana Maria 70
Andalusia 32
slavery in 43, 74
Spanish dialects 76, 78, 87, 89, 189, 218, 220, 222, 223, 225, 240, 251, 252, 298
Andean region 9, 251, 252, 279
Andrews, George Reid 103
Portuguese dialects 20, 29, 56, 63, 70, 230, 232, 241, 257, 258, 261, 268, 294
Angola Maconde, Juan 138
Aragon, creole language 226
Arabic language and people 18, 24, 198, 266
Aragón, slavery in 19
Arará language and people 11, 105, 122, 126, 198
Araujo, Juan de 130
Arda 36, 66, 105
Aretz de Ramón, Isabel 193
Argentina
Africans in 2, 46, 100–103, 129, 142–145, 216, 220, 229, 243, 258
Italians in 4
Spanish dialects 260, 295, 300
Arguin Island 24, 36
Arizona, Africans in 2
Arora, Juan de 134
articles
definite 57, 141, 149, 179, 180, 196, 267–268, 275, 295, 297, 300
indefinite 275, 297, 300
asiento, slaving monopoly 33, 35, 37, 44, 107, 121, 125
Asturian language 75
Atkins, Guy 208
Atlantic-Congo language family 199
Atlantic language family, see West Atlantic language family
# Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Entry</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>58</td>
<td>Auto de Vicente Ayes Joeira, anonymous play</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Austen, Ralph</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>Avellaneda, Francisco de</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Avila, Spain, slavery in</td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td>Ayacucho, Peru</td>
</tr>
<tr>
<td>137–138</td>
<td>Aymara language and people</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>Azevedo, Rafael Avila de</td>
</tr>
<tr>
<td>353</td>
<td>Bachiller y Morales, Antonio</td>
</tr>
<tr>
<td>46–48</td>
<td>Badajoz, Spain</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Bahia, Brazil, Africans in</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>Bai, invariant form of ir</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Balearic Islands, slavery in</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>Ballagas, Emilio</td>
</tr>
<tr>
<td>246–247</td>
<td>Bambara language and people 106, 199, 246, 264, 266, 267, 269, 271</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>Bantu languages 9, 19, 70, 200–201, 204, 242, 247, 266</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Bari, slavery in</td>
</tr>
<tr>
<td>160–161</td>
<td>Barrovento region, Venezuela 285</td>
</tr>
<tr>
<td>290</td>
<td>Barret, Miguel</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Basque country, Spain, slavery in</td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>Basque dialect of Spanish 88</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Basque language and people 3</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Basu, India</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>Batalla, Graciete Nogueira</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Batavia, Indonesia</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>Benavides, Celso</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>Benua</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>modern nation 11, 26, 32, 34–40, 44, 66, 103, 105, 199</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Benitez del Cristo, Ignacio</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Berber language and people 24</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>Berbese language and people 47</td>
</tr>
<tr>
<td>108–109</td>
<td>Berbice, Guiana 34, 246</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>Berbice Dutch creole 106, 199, 246–247</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>Bergman, Hannah</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Biakada, see Biafara language and people</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>Bialik</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>Biafara language and people 47, 115, 126, 247</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>Bibi language and people 105</td>
</tr>
<tr>
<td>248</td>
<td>Bijagio language and people 248</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Bilad Ghana 23</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>Bioko (Fernando Poo)</td>
</tr>
<tr>
<td>293</td>
<td>Bissau 25</td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td>Black English, US, see African-American English</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Black Portuguese 62</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Bogotá, Colombia 91</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>Bola de Nieve, see Villa, Ignacio</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>Bolivia</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>Africans in 1, 5, 46–48, 95, 100, 127, 129, 137–138, 187</td>
</tr>
<tr>
<td>137</td>
<td>Spanish dialects 131, 137</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Bologna, slavery in 15</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>Bombay 30, 181</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Bonny, Nigeria 44</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>Bonó, Pedro 112–113</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>Bosch, Gerardo</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>Bosch, Juan</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>Boyd-Bowman, Peter</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>bozal, definition 5</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>bozal Portuguese 29</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>bozal Spanish, hypotheses regarding formation</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>bozal, used in Catalan</td>
</tr>
<tr>
<td>16–17</td>
<td>Braccesi, Alessandro</td>
</tr>
<tr>
<td>112–113</td>
<td>Bram, see Bran language and people</td>
</tr>
<tr>
<td>247</td>
<td>Bran language and people 47, 247</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>Braschi, Juan</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Brásio, António</td>
</tr>
<tr>
<td>236</td>
<td>Brav, Salvador</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Brazil</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Africans in 10, 25, 28, 29, 34–39, 44–46, 48, 49, 105, 126, 128, 258</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>Afro-Portuguese dialects 29, 56, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>223</td>
<td>Portuguese dialects, vernacular 57, 93, 216, 223, 224, 255–258, 268, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>British, slave trade, see English, slave trade</td>
</tr>
<tr>
<td>261</td>
<td>Bubi language and people 211, 257, 261, 264, 269</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Buenos Aires, Argentina</td>
</tr>
<tr>
<td>103–104</td>
<td>Africans in 6, 37, 38, 43, 48, 81, 100–103, 126, 127, 242, 243</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>Spanish dialect 221, 225</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>Bujuba language and people 211, 257</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Burgos, Spain, slavery in 43</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>Burkina Faso (Upper Volta)</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>Caamaño de Fernández, Vicenta</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>Cabada, Juan de la 141</td>
</tr>
<tr>
<td>179</td>
<td>Caballero, Ramón</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>Cabinda language and people 200</td>
</tr>
<tr>
<td>71–73</td>
<td>Cabrera, Lydia</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>Cabrer, Lydia 6, X, 106, 163–168, 259, 273, 292, 293</td>
</tr>
<tr>
<td>292</td>
<td>Cabrer, Manuel 151, 292</td>
</tr>
<tr>
<td>180–182</td>
<td>Cadilla de Martínez, María</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Cádiz, Spain, slavery in 43</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>Calabar region, Nigeria 36, 37, 44, 105, 115</td>
</tr>
<tr>
<td>160–161</td>
<td>Calcagno, Francisco 153, 160–161</td>
</tr>
<tr>
<td>87–88</td>
<td>Calderón de la Barca, Pedro</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>Calicat 30</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>caló 4, 96</td>
</tr>
</tbody>
</table>
354  Index

Cambunda 96, 103
Cameroon 201, 247
Campeche, Mexico 97, 99
Canary Islands 15, 25, 45
Spanish dialects 89, 189, 220, 222, 298
Cancioneiro geral, Garcia de Resende 40, 52–55, 57, 71, 72, 75
cancionero, song collections 8
Cangá 96
Cão, Diego 26
capataces 11
Cape Verde
Islands 25, 32, 34, 39, 45, 47, 55, 122, 203
Peninsula, Senegal 39
Carib language and people 11, 44, 96, 105–106, 115, 122, 126, 198, 246
Carden, Guy 114
Caribbean, Spanish dialects 225, 251, 252, 261
Caro de Mallén, Ana 88
Castellanos, Jorge and Isabel 104, 106, 146, 284
Castile
slavery in 43
Spanish dialects 230, 240
Catalan language 15
Catalonia, slavery in 15
Caviedes, Juan del Valle 131
Ceuta 23
Ceylon, see Sri Lanka
Chabacano (Philippine Creole Spanish) 154, 163, 181, 220, 248, 282, 297
Chasca, Edmund de 77, 233
Chaul, Robert 279–281, 286
Chávez, Juan 31
Cheyán, Modesto 185
Chevai 29
Chiato, António Ribeiro 57–58, 219
Chile 4, 46, 47
Pacific island labor 8
China Coast pidgin English 303
Chincha, Peru 216
Chinese pidgin Spanish 301
Chinese language and people in Latin America 4, 49, 108–109, 148, 303
Chinyanga language and people 264
Chocó region, Colombia 48, 56, 76, 121, 258, 260, 281, 283, 285, 293, 294
Ciplujanskaité, Birutė 83
Cidad Real, Spain, slavery in 43
Claramonte, Andrés de 86, 90, 218, 251
Clementes, J. Clancy 51
clitics, subject 250, 262, 265
Cochin 29–31
Cocoliche 81, 225
cofradía, Afro-Hispanic brotherhoods 19, 60, 72, 96
Colombia
Africans in 1, 5, 6, 10, 12, 35, 46, 48, 95, 118–123, 127, 129, 187–189
Spanish dialects 91, 93, 221, 222, 224, 263, 295
Colón, Panama 263
Combe language and people 211, 257, 261
Comes, Juan Bautista 91, 93
 Concordance, loss of 84, 137, 148, 149, 151, 162, 171, 179, 189, 275, 276, 300, 303
Congo-Benue languages 9, 148, 200, 245, 247, 250, 254, 256
conjugated verbs, loss of 64, 67
consomants, syllable-final in African languages 214
Consuegra Guzmán, Ismael 292
contramayoral 11
copula 30, 53, 54, 57–61, 65–70, 78, 80, 82, 84, 87, 89, 93, 135, 148, 151, 160, 162, 170, 178, 181, 182, 190, 193, 261, 269, 275, 276, 296, 297
Córdoba, Spain 18, 83
slavery in 43
Coromandel Coast 31
Coromantina 36, 38
Correa, Gaspar 49
Coriés Cortés, Fernando 74
Cossío, José M. de, 71, 72
Cotarelo y Morí, Emilio 77, 81, 86
creole languages in the Spanish Caribbean 116–117
Crespo y Borbón, José (Creto Gangá) 147, 152–154, 162, 293
Crest Gangá, see Crespo y Borbón, José
Cruz, Celia 169
Cruz, Mary 152, 153
Cruz, Sor Juana Inés 5, 85, 91–93, 139, 140, 219, 224
Index

Cuajicuinalapa, Mexico 98, 142
Cuango language and people 126
Cuba
Chinese in 4
Spanish dialects 221, 243, 260, 263, 295
Cuajil, see Cuajicuinalapa
Cumaná, Venezuela 35
Curtin, Philip 45–48, 104
Cuzco, Peru 91, 95, 132, 240
CV syllable structure 228
/d/
elision as stop [d]/flap [r] 55–56, 58, 59, 67, 75, 79, 82, 89, 93, 130, 131, 135, 140, 143, 148, 186, 187, 190, 192, 194, 222, 303
Dahomey 44, 105, 115
Dannío 29, 31, 68
De la Guardia, Roberto 125
De la Torriente, Lolo 159
Degeatu, Federico 180
Delicado, Francisco 80–81
Demerara 34
demonstratives, postposed 298
Denmark 38
Derkes, Eletérito 179
Descamps Chapeaux, Pedro 159
Diola language and people 106, 199, 247, 248, 256, 261, 264, 266, 271
diphthongs in verb forms 80
direct objects 137, 253–255
Diu 29, 31, 68
Dogon language family 199
Domínguez, Luis Arturo 192, 193
Dominican Republic
Dondo 27
double affirmation 259
Dunzo, Annette Ivy 223
Duque de Estrada, Nicolás 145–146, 284, 293
durative aspect 292, 299
Dutch slave trade 18, 33–35
Eannes, Gil 23
Easter Island forced labor 8
Ecuador
Africans in 6, 46, 48, 118, 184–187
Spanish dialects 91, 93, 224, 226, 295, 300
Edo language group 200, 202, 214, 247
eteller as third person pronoun 149, 151, 154, 160, 176, 182, 236, 276, 294–295
Elmina, fort 18, 25, 26, 34, 39, 47, 106
Elites, David 46, 103, 113, 115
Encina, Juan del 74
English creoles 114–115, 177, 190, 191, 263, 265, 282, 301
English, slave trade 35–37
entremés, Afro-Hispanic 8
epenthetic vowels 216, 217
Escurtante, Aquiles 121
Esculona, Rafael 179
Esmeraldas, Ecuador 119–120, 185–187
Essequibo 34
Estupiñán Bass, Nelson 6
Ethiopia 18
eu as subject pronoun 58
Ewe/Fon language and people 11, 44, 67, 97, 105, 193, 200, 203, 210, 217, 247, 263–266, 270, 271
existential verbs 297
Extremadura, slavery in 43, 74
Extremeño dialect 75, 218

fala de preto, Afro-Portuguese imitations 52, 59, 60, 62, 219
Fang language and people 211, 214, 257, 261
Fante language and people 213, 261, 264, 266, 271
Fanti, see Fante language and people
Fernandes, Gaspar 91, 139
Fernández, Francisco 293
Fernández, Lucas 74
Fernando Poo 110, 247, 257
Ferrara, Mario 16
Ferraz, Luis Ivens 226
Ferreras, Ramón Alberto 175
Fiote language 261, 264
first person plural verb forms as invariant 85, 87, 89, 253, 275
Florence, slavery in 15, 16
Florence, Italian dialect 16–17
Fongbe, see Ewe/Fon language and people
Index

Fontanella de Weinberg, Beatriz 221
Franceschi, Víctor 189, 190
French
creoles 110, 126, 128, 170–171, 177, 191, 263, 282, 301, 303
gender agreement, loss of 61, 275, 297, 300
foreigner talk 73, 77
Fuentes, Manuel Atanasio 134–135
future marking 60, 271, 272, 293
Gamba 36–38
Gara language and people 105–107, 115
Gガン_installation language 200, 247, 256, 261, 264, 266, 267, 269
Gabee language group 200
Gambia 36–38
Globish in African English 279, 280
habitual aspect 271, 292
Hassariek, Frederick 185
Heine, Bernd 245
Herskovits, Melville 213
Hesseling, D.C. 107
Holm, John 213, 236, 259, 263, 265, 282, 295, 301–303
Huitzilopochtli 9
Humboldt, Baron A. von 103, 126, 128
Ibmerian language and people 3
Ibmerian language and people 15
Guatemala
Africans in 5, 48, 139
Pacific island labor 8
Guatemala City 91
Guerrero, Manuel Vicente 90
Guete, Jaime de 82
Guillén, Nicolás 6
Guinea, designations 40–41
Guinea-Bissau 25, 35, 38, 47, 122, 199, 202, 245–249
Kriyöl language 70, 219, 263, 270, 271, 275
Portuguese dialect 230
Guizao, Ramón 168
Guiria Peninsula, Venezuela 259, 260, 263, 303
Guish language and people 99, 213, 237, 240, 266
Gujar language family 199
Guete, Jaime de 82
Guyana 246
Guyanese Creole 8
Guyana 246
Guyanese Creole 8
Guzmán Navarro, Arturo 125
Gypsy, see Roma language and people
Habanera, Cinco, Havana 125
Habanera, Cinco, Havana 125
Hablarcongo, see negroscongos, Panama
Haiti 1, 11, 44, 108, 169, 279, 303
Gullah language and people 99, 213, 237, 240, 266

Latin America
Africans in 5, 48, 139
Pacific island labor 8
Africans in 5, 48, 139
Pacific island labor 8
Africans in 5, 48, 139
Pacific island labor 8

Index

Ibo language 271
Ica, Peru 131, 135
Idoma language group 200
Igbo language and people 11, 44, 97, 106, 115, 148, 200, 202, 247, 256, 261, 264, 266, 267, 269
Ijo language and people 44, 105, 106, 148, 179, 199, 246, 248, 254, 256, 261, 266, 267, 269, 271
Ijoid language family 199
imperfective aspect 292, 299
in situ questions, see questions, in situ
India, Portuguese colonies in 29, 30, 68
indigenous lexical items in Spanish 9
Indonesia 30, 51
infinitives
uninflected 53, 54, 58, 73, 80, 89, 141, 147, 151, 162, 171, 178, 180, 184, 187, 188, 195, 253, 272
with preverbal subject 141, 298
ingenio, sugar plantation 11
interrogation, see questions
interrogative constructions in African languages 260–263
invariant verb forms 61, 70
ir 58
Italian language and people 3, 4, 93
Italy, slavery in 14–16, 18, 19
Ivy Coast 15, 26, 35, 38, 39, 199, 201
Jamaica 49, 108, 118
Creole language 8, 108, 163, 263, 303
English dialect 302
Jamieson, Martin 190
Jammes, Robert 83
Japan 30, 31
language and people 4
Jiménez Rivera, Chery 176
Jiménez Torrés, Julia 92–94
João, king of Portugal 23
Johnson, Lemuel 52
Judeo Spanish 3–4
judezmo, see Judeo Spanish
Jurado Noboa, Fernando 119, 120
jurumunga/jurumingue 149
Kanem, kingdom 18
Kanura language 264
Kasangje kingdom 28
Kele language and people 269
Kenya 32
Kongo, see Congo
Korlai 30, 181
Kpelle language and people 199, 214, 247
Krio language (Sierra Leone) 206, 207
Kru languages and peoples 9, 44, 199, 204, 217, 247
Kwa languages and peoples 9, 26, 38, 44, 56, 67, 70, 115, 148, 200–202, 204, 246, 247, 250, 254, 256, 259, 270, 273
λ, delateralization 56, 58, 60, 67, 78, 80, 82, 131
λ and λ′, interchange 53, 66, 75, 87, 138
La Paz, Bolivia 91
Ladefoged, Peter 217
ladino, see Judeo Spanish
Laguerre, Enrique 182–183
Lapesa, Rafael 163, 289
Laразabal Blanco, Carlos 173
Latin language 267
Laurence, Kermit 2, 278
Lencas language, influence on Spanish 252
Lenz, Rodolfo 234
León, Spain, slavery in 43
Leonese language 75, 218
Liberia 39, 44, 199, 201
licencia, slavery monopoly 43–44
Liguria
slavery in 15
language and people 3
Lima, Peru 91, 126
Lingua franca, Mediterranean 80–81, 198, 274
Lipski, John 16–17, 130, 154, 288
liquid consonants
neutralization in African languages 217
in African languages 217
neutralization in Afro-Iberian language 59, 66, 147, 189, 196, 217–220, 241, 300
Lisbon, Africans in 16, 42, 55, 60
literatura de cordel 61, 71
llanos Allende, Victorio 180, 183
Loango 101, 121, 126, 128, 192, 193
Lombardia slavery in 15
López Albajar, Enrique 135–136, 216, 268
López Prudencio, J. 75
Louisiana Creole French 174

© Cambridge University Press
www.cambridge.org

Cambridge University Press 0521822653 - A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents
John M. Lipski
Index
More information
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page Dimensions: 432.0x864.0</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Cambridge University Press&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>© Cambridge University Press</td>
</tr>
<tr>
<td><a href="http://www.cambridge.org">www.cambridge.org</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Cambridge University Press</td>
</tr>
<tr>
<td>0521822653 - A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents</td>
</tr>
<tr>
<td>John M. Lipski</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
</tr>
<tr>
<td>More information</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>358</th>
<th>Index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lower Guinea 201–202</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luanda 25, 27, 28, 34, 37, 66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Labolo 103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lucumi (Yoruba) language and people 11, 44, 96, 105, 107, 126, 148, 161, 206, 207</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luis, William 159</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lunar 61</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese creole 301, 303</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Machado Filho, Aires da Mata 229</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Madden, Richard 11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Madeira Islands 25, 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Magarîños Cervantes, Alejandro 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Majorca, Africans in 15, 19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malacca 30–32, 69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malaga, slavery in 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malaysia 30, 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mali</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ancient kingdom 18, 23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>modern nation 41, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malinke language and people 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malpica la Barca, Domingo 163, 284, 293</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mandel languages and people 9, 198–199, 201, 202, 246, 248–250, 253, 255, 270, 271</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mandinga, see Mandinka language and people</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mandinka language and people 24, 39, 40, 44, 96, 97, 99, 103, 106–107, 115, 119, 122, 126, 199, 202, 214, 217, 246, 248, 249, 256, 261, 264, 266, 267, 269, 270</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mangalore 29, 68</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>manicongo 19, 22, 25–27, 63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Manila</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Manjaku language and people 248</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mannrique Cabrera, Francisco 183</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Manzano, Juan Francisco 284</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>María Lionza, Afro-Venezuelan cult 127, 129</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marrero Aristy, Ramón 149, 175</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Martínez 36, 280</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>más nunca, más nada, más nadie 298</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mayor 11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mayordomo 11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mazatlán, Mexico, Africans in 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mbundu people 27, 28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>McWhorter, John 7, 281–286</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Megenney, William 138, 213, 223, 258, 291, 294</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Melaka, see Malacca</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mendic language and people 44, 199, 204, 217, 246, 249, 253, 255, 261, 264, 266, 267, 269, 270</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Méndez Quiñones, Ramón 182</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Menéndez y Pelayo, Marcelino 80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Merlin, Condesa de, see Santa Cruz y Montalvo, María de las Mercedes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mesquita, Alfredo 212</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>metathesis 63, 66, 149, 229–230</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mexican-American Spanish dialects 78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mexico</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pacific island labor 8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish dialects 221, 222, 295, 300</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mexico City, Spaniards in 9, 91, 240</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mi, subject pronoun, see (a)mi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Milan, slavery in 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mim, subject pronoun, see (a)mi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mina, language and people 60, 105, 105–106, 115, 122, 126, 198, 203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mintz, Sydney 278</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mira de Amescua, Antonio 86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mombasa 32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moncín, Luis 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monteo, Esteban 106, 169–170</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Montevideo, Uruguay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Africans in 6, 39, 43, 81, 100–103, 242, 243</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish dialect 225</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moors (in the Iberian Peninsula) language and people 3, 18, 77, 92, 93, 274</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moreau de Saint-Méry, M. L. 114</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moreno Fraginals, Manuel 105–106</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moreto, Agustín 88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Morocco 23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>moros, see Moors (in the Iberian Peninsula)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>language and people</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moria Delgado, Martín 159–160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moscoso Puello, Francisco 175</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mosonyi, Esteban Emilio 192</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mota, Henrique da 53–54, 248</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mozambique 32, 45, 47, 103, 126, 200, 247, 257</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese dialects 20, 56, 63, 230, 232, 257</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mozarabic language and people 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mpuumbi language and people 27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad, Jameelah 98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Murcia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>slavery in 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish dialect 89, 220</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>musseques, popular neighborhoods of Luanda, Angola 261, 268, 294</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>/í/, denasalization 58, 75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nagô language and people 198</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nahua language, influence on Spanish 252</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Naiguismo 161</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Naples, slavery in 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Naro, Anthony 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasal vowels 58</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
nasalization, intrusive 78, 82, 85, 87, 90, 93, 135, 147, 178, 233–239
Naxara, Joseph de 66, 69
Ndjuka language 237
Ndongo 27, 28
Ndowé language and people 211, 257, 261
Negapatao 29, 31
negation
double 62, 110, 194, 256–260, 293–294, 302
in African languages 255–258
postverbal 62, 257, 258
Negerhollands language 8, 107, 108, 116–117, 163, 303
Negralectora, anonymous play 42
generez songs 8
negrocatico, comic figure 8, 136, 151–152, 179
negroscongos, Panama 17, 124, 148, 149, 220, 282, 295
negroscurros, Cuba 286
Netherlands Antilles 6
neutralization of /l/ and /r/, see liquid consonants, neutralization in Afro-Iberian language
New Mexico
Africans in 2
Spanish dialects 294
Ngala language and people 269
Ngola 27, 28
Ngombe language 269
Niger-Congo language family 198–199
Nigeria 11, 18, 32, 36, 39, 40, 44, 105, 115, 121, 148, 179, 199, 247
Niger-Kordofanian language family 198
Nilo-Saharan language family 198
Nombre de Dios, Panama 123
noun phrases 59, 65
null subjects, see subjects, null number agreement, loss of 275, 297, 300
Nupu language and people 256, 260
Nzinga, rebel queen 28
Nzinga a Nkuwa 26
Nzinga Mbemba 26
obstruent + liquid clusters 215
onset clusters
in African languages 214–215
reconstruction 135, 141, 181, 188, 194–216–217
Ortiz, Adalberto 6
Ortiz, Fernando 8, 109, 148–156–157, 292
Ortiz López, Luiz 150, 171, 191, 282, 294, 303
Os preto astrológico 61
Oscan language and people 3
Otheguy, Ricardo 164, 290
Ovimbundu (Umbundu) people 28, 103, 200, 218, 247, 257, 258, 260
Oyo, kingdom 18
Palacios, Arnaldo 188
palenquero, Afro-Peruvian slang 136
palatalization of /i/, see /i/, palatalization
Palenque de San Basilio, Colombia 6, 12, 56, 121, 122, 187, 189, 238, 263, 275, 278
palenques, maroon villages 98
Palmer, Colin 97
Panama
Africans in 10, 12, 16–17, 46, 123–126, 148, 149, 191
Spanish dialects 263, 282, 295
West Indians in 124
Papua Kristang language 69
paragogic vowels 56–60, 67, 68, 82, 144, 187, 214, 217, 225–227, 241, 294
Paraguary 4, 9, 46, 100, 279, 300
Pardo y Aliaga, Felipe 133–135
Parkvall, Mikael 258
particles, preverbal 68, 141, 298
past tense marking 271, 272, 293
Pastor, Juan 80
pavadores 1, 100
Pepper Coast 39
Pereira Valdés, Idefonso 223
Pérez Cabral, Pedro Andrés 150, 176
Pérez de la Riva, Juan 104
perfective aspect 272, 293
Perl, Matthias 164, 289–291
Pernambuco, Africans in 46
Peru
Africans in 1, 5, 6, 46–49, 95–97, 111, 123, 126–137, 143, 148, 187, 216, 220, 242, 258
Chinese in 4
Pacific island labor 8
Spanish dialects 221, 222, 295, 300
Philippine Creole Spanish, see Chabacano
Phoenician language and people 3
Pichardo, Esteban 99, 109, 146, 150–151, 155, 234, 286, 289
Index

Pidgin English 109–110, 148, 161, 178, 211, 231, 232, 248, 301, 303

Pidgin Portuguese 51

Piemonte, slavery in 15

Pipil language, influence on Spanish 252

Pires, Sebastião 58

Pisa, slavery in 15

plural marking

noun phrases 59–61, 65, 194, 196, 265–267, 296
verb phrases 65, 85

Polynesian forced labor 8

Popayán, Colombia 281

Popó language and people 126

Pires, Sebastião 58

Pisa, slavery in 15

Polynesian derived creoles, Asia 30

Portugal

Africans in 1, 19–20, 62
history of 13, 17, 18
Portuguese-derived creoles, Asia 30

Portuguese language

elements in Afro-Hispanic language 139
words in African languages 19, 207–208
postpositions 274
Potosí 25, 132, 240
pregones, street vendors 8, 144, 212, 216
prenasalized consonants 84, 89, 149
prepositions 171, 274, 297–298, 300
present tense marking 271, 299
Príncipe

creole language 26, 54, 66, 226, 231, 267, 275
Island 33

Proclama que en un cabildo de negros congos de la ciudad de La Habana pronunció su presidente, Rey Monfundí Siliman, anonymous document 147–150, 283

prognósticos 61

progressive aspect 271, 272, 292
pronouns
clitic 57, 65, 151, 249, 251–252, 275
invariant 149, 300
object, disjunctive 57, 65, 275, 276, 295, 300
subject 30, 53, 54, 57, 58, 67, 73, 82, 93, 158, 162, 249, 252–253, 265, 275, 296, 297, 303; invariant 296

Puebla, Mexico 91

Puerto Rico

Africans in 6, 10, 45, 46, 49, 115–117, 129, 148, 172, 177–184, 190, 278, 279, 301
Spanish dialects 221, 233, 263, 294, 295

Quechua language in contact with Spanish 133, 252, 260

questions

in situ 109, 260–262
non-inverted 262–263, 295
yes-no 263–265

Quedervo, Francisco de 66, 88, 90, 221

Quiliones de Benavente, Luis 88–89

realized as [l] 59, 61, 66, 67, 84, 85, 87–90, 93, 109, 113, 137, 138, 140, 143, 186, 187, 192, 220

/s/-/rr/, neutralization 241, 300

Raimundo, Jacques 230

Ramón y Rivera, Luis Felipe 193

Ramos, Arthur 229

Ramos, José Antonio 161

Rawley, James 46

Reanecke, John 286, 291

Remosa, Rodrigo de 29, 40, 71–73, 248, 252, 267, 268

Resende, García de 40, 52, 252

Río de la Plata

Africans in 2, 8, 28, 45, 46, 242, 288
language of 102–103, 243

Spanish dialects 222

Río de Oro 24

Río Muni 257

Robertson, Irvine 247

Rodney, Walter 25

Rodríguez Demorizi, Emilio 172, 174
Rodríguez de Nolla, Olga 193
Rodríguez Herrera, Esteban 158

Roma language and people 4, 87, 89, 92, 93

Rome

ancient empire 14
slavery in 15
Romero, Fernando 129, 233

Ronga language and people 264

Rosario, Rubén del 233

Rossi y Rubi, Joseph 96

Rowlands, E.C. 249

Rueda, Lope de 29, 42, 70, 74, 76–79, 85, 88, 155–156, 159, 218, 223, 252, 262, 267

Ruiz García, Armanda 162

Russell, P.E. 71, 72

/s/, aspiration 141, 148, 187

/s/ loss of final 56–57, 59, 61, 65, 73, 77–78, 82–85, 87, 89, 90, 92, 93, 109, 132, 137,
Index

palatalization 53, 73, 81, 82
sa as Afro-Iberian copula 53, 57–61, 65–70, 73, 78, 80, 82, 84, 85, 87, 89, 93, 193, 275, 297
sainete, Afro-Hispanic 8
Sá qui tuo, anonymous song 59
Saint-Domingue 1, 10, 36, 46, 49, 111, 115, 279, 280
Salamanca 74
Salvador, Gregorio 223
sam as first person singular of ser 65
Samaná, Dominican Republic 112, 114, 148, 172, 174, 177, 259, 303
San Basilio de Palenque, see Palenque de San Basilio, Colombia
Sánchez de Badajoz, Diego 73–76, 218, 223, 224
Sandoval, Alonso de 106, 122–123, 218, 224
Santo Domingo, see Dominican Republic
Island 25, 33, 41, 45, 48, 55, 122, 138, 219, 288
Portuguese dialect 230
Saramaccan language 34, 85, 206, 207, 213, 219, 228, 299
Sardinia, slavery in 15
Sarró López, Pilar 77
Savio, Rafaela 120
savoyard literary dialect 73, 75, 87, 88, 93, 218
Schuchardt, Hugo 68, 155, 234, 284
Schwegler, Armin 258, 260, 282, 294
second person pronouns 295
Senha language and people 246
Senegal 38, 103, 199
Senegambia 25, 33, 34, 40, 44, 47, 48, 127, 129, 246
Sephardic Jews 34, 113
Sephardic Spanish (see Judeo Spanish)
Serer language and people 47, 199, 205

ser/estar, confusion 73, 80, 82
Serial verbs, see verbs, serial
sexos 89
Sete, Theophilus Kwadzo 210
Seville, Africans in 16, 19, 43, 72, 76, 83, 84, 97
Sicily, slavery in 14–16, 18, 19
Sierra Leone 25, 26, 36–40, 44, 52, 103, 115, 199, 203, 206, 207, 247
Silva, Feliciano de 81, 262
Silveira, Fernand da 40, 52–54, 72
Singapore 51
slave, origin of term 14
Slave Coast 32, 35, 38, 39, 44, 66, 70, 103, 121, 126, 127
Smith, Norval 247
Sofía, Bernardo 134
Sojo, Juan Pablo 193
Sokolanguage and people 269
Solís, Antonio 88
ton as invariant copula 135, 147–151, 160, 162, 178, 181, 192, 276
Songhai, kingdom 18
Songhay language 264, 266, 267, 269
SOV word order 245–249, 254, 274
Spain
Africans in 17–20
dialects of Spanish 56
history of 13
slavery in 14
Spedding, Alison 138
Sri Lanka 30–31
Srnán Tongo 8, 85, 206, 207, 219
St. Eustatus 34, 107
St. Kitts 36
Stewart, William 114
stress, in African languages 205–206
Suárez y Romero, Anselmo 159, 292
subject pronouns, see pronouns, subject
subjects grammatical 249–252
null 249
Suevi 3
Surinam 34
Sur, Ramón 150, 154–176
Susu language and people 199, 266
SVO word order 245, 247, 254–255, 274
Swahili language and people 205, 231, 257, 269
syllable structure, African languages 213–216
ta, preverbal particle 68, 151, 162, 163, 178, 189–190, 276, 292, 303

© Cambridge University Press
www.cambridge.org
362  Index

taibo 54
Takrur, kingdom 18
tango 100
teatro bufó, Cuba 8, 152
tecelaria 29
Tejeira, Gil Blas 190
Teke language and people 27
temne language and people 44, 199, 217, 247, 256, 261, 264, 266, 267, 269, 271
Terranova 96
Teysser, Paul 54, 57
third person pronoun as plural marker 296
third person verb forms 65
singular as invariant verb 57, 58, 135, 151, 171, 176, 177, 189, 195, 253, 275, 276, 300
Thornton, John 54, 201
Timor 30, 31
tiv language and people 217, 247
Tobago 36
Togo 11, 32, 35, 103, 199
Toledo, slavery in 43
tone, lexical in African languages 205–206
European loan-words in African languages 206–208
in Afro-Hispanic language 208–210, 241
Torices, Alonos 11, 130
Trinidad 11, 105, 126, 128, 259, 263, 303
Tristão, Nuno 24
Turin, slavery in 15
Turner, Lorenzo Dow 213
twi language 264, 266, 267, 269, 271
type A languages 245–246
type B languages 246
Umbria, slavery in 15
umbrian language and people 3
umbundu, see ovumbundu (umbundu) people
Upper Guinean 201–202
uruguay
Africans in 46, 100–103, 129, 142–145, 148, 216, 220, 229, 243, 258
Italians in 4
Spanish dialects 295
vai, see bai
vai language and people 44, 126, 199, 217, 246, 256, 261, 264, 266, 267, 269, 271
Valdés, Miguelito 169
Valdés Bernal, Sergio 289–290
Valdés-Cruz, Rosa 168
Valencia, Spain
slavery in 15, 19, 43
Spanish dialects 230
Valkhoff, Marius 181, 291
Valladolid, Spain, slavery in 43
Van Name, Addison 286
Vandals 3
Vega, Lope de 41–42, 83–88, 218, 224
Vélez de Guevara, Lus 86, 223
Venezuela
Africans in 6, 10, 12, 35, 43, 46, 49, 126–128, 149, 191–196, 220, 242, 279, 285
Spanish dialects 221, 222, 259, 263, 294, 295, 300, 303
Venice, slavery in 15, 16
Veracruz, Mexico, Africans in 2, 43, 97–99
verbs
African languages 270–274
serial 273
Veres, Emesto 77–78, 223
Vicente, Gil 40, 54–59, 70, 71, 74, 75, 79, 219, 223, 260, 272
Villa, Ignacio (Bola de Nieve) 169, 292
Villa Mella, Dominican Republic 56, 114, 173, 213, 303
villanicos 90–93
Villaverde, Cirilo 149, 158–159
Visigoths 3
vizcaíno literary dialect, see Basque dialect of Spanish
Von Hagen, Victor 118–120
vox, pronoun 295
vowel harmony 56
Wagner, Max 234, 288, 290
Walsh, Thomas 81
Weber de kurlat, Frida 71, 72, 75, 77
Weis, Thomas 185
West, Robert 118
West Atlantic language family 9, 44, 197, 199, 201, 202, 204, 246–248, 256, 271
Whinnom, Keith 282
Whitten, Norman 118
Whydah 36, 66, 115
Wilde, José Antonio 101
Williamson, Kay 247
Windward Coast 35–37, 103, 115, 121, 125–127, 217, 247
Wolf of language and people 15, 24, 39, 40, 47, 115, 126, 199, 202, 205, 214, 217, 247, 248, 256, 264, 266, 267, 269, 271
word order 64, 137, 245–248
Xhosa language and people 257, 264
Xilenge language and people 264
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>363</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yanga 98</td>
<td>Yucatan, Africans in 97–100</td>
</tr>
<tr>
<td>ye·ismo 56, 89, 131</td>
<td>Yungas, region of Bolivia 137</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| yes-no questions, see questions, yes-no | /
| yijo (hijo) 160 | /, realizations of 59 |
| Zapata Olivella, Manuel 6 | Ziegler, Douglas-Val 272, 291 |
| Zielina, María Carmen 92, 93 |